

**Стилистические особенности реалий в немецких текстах газетно-публицистического стиля**

**Научный руководитель – Левченко Марина Николаевна**

**Маркарян Наринэ Владиславовна**

*Аспирант*

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

*E-mail: narishamarkaryan@gmail.com*

Газетно-публицистический стиль охватывает сферу массовой коммуникации и представляет собой средство оперативного воздействия на аудиторию. В публицистическом стиле сам текст открыто выражает оценочное отношение к излагаемым фактам [2]. Это и понятно, так как основной функцией публицистики является информационная и агитационно-пропагандистская. На передний план выдвигается функция духовного, идеологического воздействия на читателя.

Реалии, являющиеся преимущественно народными словами, тесно связаны с культурой, бытом и мировоззрением народа [1]. Они содержат в себе национальный колорит, который выражается в тексте в образах, отражающих материальную обстановку и социальные условия жизни определённого народа. Реалии выступают как смысловые центры, влияющие на поведение человека в системе общественных отношений. Данная специфика даёт возможность раскрыть многообразие стилистических особенностей реалий в контексте газетно-публицистического стиля.

Интерес к изучению реалий проявляли такие отечественные и зарубежные лингвисты и переводоведы, как И. С. Алексеева, О. С. Ахманова, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, А. Д. Райхштейн, Г. Д. Томахин, Л. С. Бархударов, Л. К. Латышев, Г. В. Чернов, А. Е. Супрун, С. И. Влахов, С. П. Флорин и др.

Стилистические особенности реалий представляют большой интерес для изучения в связи с их многофункциональностью и способностью придавать особую выразительность в тексте газетно-публицистической статьи.

Для наиболее полного представления о стилистических особенностях реалий приведем примеры из немецких текстов публицистического стиля.

*Louis Freeh leitete in der Ära Clinton die US-Bundespolizei FBI. Der Jurist machte sich später als Rechtsberater einen Namen und war kurz davor, in der Aufarbeitung der Dieselfläre mit VW anzubandeln* [3].

*Луис Фри возглавлял ФБР в эпоху Клинтона. Впоследствии адвокат сделал себе имя в качестве юридического консультанта и собирался обсудить вопросы по переработке дизельного топлива с компанией Фольксваген* [Перевод выполнен автором статьи].

*Louis Freeh (Луис Фри)* - бывший директор федерального бюро расследований; *Clinton (Уильям Джефферсон Клинтон)* - 42-й президент США от Демократической партии; *VW (Volkswagen)* - немецкая автомобильная марка.

Приведённый пример свидетельствует о том, что в тексте газетной статьи реалии называют имена известных политических, общественных деятелей и известные компании Германии.

В контексте газетной статьи реалии не несут дополнительных коннотаций. Они характеризуют жизнь, быт, социальное развитие немецкого народа и служат для обозначения объектов реальной действительности.

Однако в тексте публицистического стиля реалии могут использоваться в своем несобственном значении. В контексте статьи они теряют заложенную в них информацию и служат для создания определенной картины, запланированной автором.

Это можно проследить в следующем примере:

*Meine Eltern stammen beide aus Magdeburg und sind in der DDR aufgewachsen, auch meine Schwester ist dort geboren. Ich kam 1965 in Bielefeld zur Welt, der erste Wessi der Beiers. Als ich Kind war, feierten wir Weihnachten oft in Magdeburg. Im Winter lag über der Stadt eine Dunstglocke, die aus Tausenden Schornsteinen gespeist wurde. Der Westen hatte schon einen Begriff dafür: Smog. Unter dieser Dunstglocke fanden wunderbare Dinge statt: Spiele mit den Großeltern, Geschenke, die gut rochen, weil sie aus Holz waren, ausgelassene, lautstarke Essen mit Onkeln, Tanten und hübschen Cousinen [4].*

*Мои родители оба родом из Магдебурга и выросли в ГДР, там родилась и моя сестра. Я родился в Билефельде в 1965 году, первым Вессу из Байерс. Когда я был ребенком, мы часто праздновали Рождество в Магдебурге. Зимой над городом была дымка, питавшаяся тысячами дымоходов. У Запада уже был термин для этого: смог. Под этим дымом происходили чудесные вещи: игры с бабушкой и дедушкой, подарки, которые хорошо пахли, потому что они были сделаны из дерева, шумные и веселые застолья с дядями, тетями и симпатичными кузинами [перевод выполнен автором статьи].*

В приведенном примере реалии *Magdeburg (Магдебург)* и *DDR (ГДР)*, *Bielefeld (Билефельд)*, *Wessi (вессу)* использованы в прямом значении и характеризуют определенный временной период в истории Германии. Рассказчик делится воспоминаниями и впечатлениями о жизни в ГДР. Интерес вызывает следующее: в повествовании о праздновании Рождества он уделяет особое внимание тому, как зимой над городом стояла дымка, как под этой дымкой происходили «чудеса»; также акцентирует внимание на том, что западные немцы *Der Westen (Запад)* называли эту дымку *Smog (смог)*. В данном случае сочетание реалии с существительным «смог» полностью противоречит описанию празднования и создает контраст в повествовании. Учитывая, что смог - это удушливая пелена дыма, копоти и выхлопных газов, автор намеренно использовал это обозначение, чтобы показать негативное отношение западных немцев к восточным. Праздник, который вызывает у восточных немцев чувства радости, счастья и теплые воспоминания, у западных ассоциируется с чувством тревоги и опасности для жизни и здоровья. Посредством сочетания реалий со словами с негативной коннотацией (*Dunstglocke - облако дыма и пыли, Smog - смог*) автор открыто выражает отношение немцев друг к другу при различной социально-общественной позиции и создает эффект контраста.

Таким образом, реалии способны к переосмыслению автором в контексте газетно-публицистической статьи, в этом случае они призваны передавать авторскую идею, дополнительное содержание высказывания, создавать образность и определенный эмоциональный фон. Путем комбинирования с разными стилистическими средствами они служат для передачи авторской оценки происходящих событий, эффекта юмора или иронии. При помощи лингвистических средств, контекста, слов, содержащих негативную или позитивную оценку, реалии приобретают особый смысловой оттенок и меняют тон повествования.

Изучение стилистических особенностей реалий в немецких текстах газетно-публицистического стиля представляет несомненный интерес для дальнейших исследований в области германского языкознания, а именно стилистики и межкультурной коммуникации. В немецком языке встречаются понятия, которые внешне трудно определить как реалии, и их «расшифровка» предполагает знание определенных исторических событий, культуры, традиций и обычаев страны. В связи с этим уместно продолжить изучение и рассмотрение реалий в стилистическом аспекте публицистического стиля

### Источники и литература

- 1) Лилюкович О. С. Реалии в отечественной и зарубежной лингвистической традиции // Вестник Воронежского государственного ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная

коммуникация. 2015. No. 4. С. 101-104.

- 2) Санжеева Л. Ц., Очиров Т. Е. Манипуляторная функция политических реалий в публицистическом дискурсе // Вестник Бурятского государственного ун-та. 2017. No. 2. С. 35-41.
- 3) DPA-News.de:<https://www.dpa-news.de/mediaobject.jsf?guid=urn:newsml:dpa.com:20090101:200122-99-579482>
- 4) Spiegel.de:<https://www.spiegel.de/kultur/ost-west-familie-die-ddr-mein-abenteuerland-a-513a4ca2-4001-438b-b569-dee07ad16f88>